



GOETHE-ZERTIFIKAT B1

DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN ПРАВИЛА ПРОВЕДЕННЯ ІСПИТУ

Stand: 1. September 2018

Станом на 1 вересня 2018 року

Zertifiziert durch
Сертифіковано



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung GOETHE-ZERTIFIKAT B1 für Erwachsene und Jugendliche

Stand: 1. September 2018

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung GOETHE-ZERTIFIKAT B1 für Erwachsene und Jugendliche sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Das GOETHE-ZERTIFIKAT B1 wurde gemeinsam entwickelt vom Goethe-Institut, dem ÖSD und dem Bereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik/Deutsch als Fremdsprache der Universität Fribourg/Schweiz. Die Prüfung wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und bewertet.

Die Prüfung dokumentiert die dritte Stufe – B1 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur selbstständigen Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung GOETHE-ZERTIFIKAT B1 für Erwachsene und Jugendliche besteht aus vier Modulen, die einzeln oder in Kombination abgelegt werden können:

- drei schriftliche Module als Gruppenprüfung: LESEN, HÖREN, SCHREIBEN,
- ein mündliches Modul als Paar- oder (in Ausnahmefällen) Einzelprüfung: SPRECHEN.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern* mit Antwortbögen (*Lesen, Hören, Schreiben*), *Prüferblättern* mit den Bögen *Schreiben – Bewertung, Sprechen – Bewertung, Schreiben – Ergebnis, Sprechen – Ergebnis* sowie einem Tonträger.

Правила проведення іспиту для дорослих та підлітків GOETHE-ZERTIFIKAT B1

Станом на 1 вересня 2018 року

Правила проведення іспиту для дорослих та підлітків GOETHE-ZERTIFIKAT B1 є складовою *Положення про іспити Goethe-Institut* у чинній редакції.

Іспит GOETHE-ZERTIFIKAT B1 спільно розробили Goethe-Institut, мережа «Австрійський мовний диплом» (ÖSD) і відділення дослідження питань багатомовності та методики викладання іноземних мов/німецька мова як іноземна Університету м. Фрібур (Швейцарія). Цей іспит проводять і оцінюють за єдиними для всього світу критеріями екзаменаційні центри, перелічені у § 2 *Положення про іспити*.

Іспит підтверджує самостійне володіння мовою на рівні третього ступеня (B1) за шестиступеневою шкалою вмінь та навичок Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти (ЗЕР) (*Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*).

§ 1 Опис іспиту

§ 1.1 Структура іспиту

Іспит для дорослих та підлітків GOETHE-ZERTIFIKAT B1 сформовано з чотирьох екзаменаційних модулів, котрі можна складати почергово або в поєднанні одне з одним:

- три письмові модулі - ЧИТАННЯ, АУДІЮВАННЯ, ПИСЬМО, які складаються в групі;
- один усний модуль УСНЕ МОВЛЕННЯ, який складається в парі або у виняткових ситуаціях індивідуально.

§ 1.2 Екзаменаційні матеріали

До екзаменаційних матеріалів належать *зошит із завданнями та формуляри для відповідей (аудіювання, читання, письмо)*, *зошит екзаменатора*, який містить *формуляри оцінювання письма, оцінювання усного мовлення, протоколу результатів письмового іспиту, протоколу результатів усного іспиту* і звуковий носій.

Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:

- Texte und Aufgaben zum Modul LESEN (Teil 1-5);
- Aufgaben zum Modul HÖREN (Teil 1-4);
- Aufgaben zum Modul SCHREIBEN (Teil 1-3);
- Aufgaben zum Modul SPRECHEN (Teil 1-3, für Teil 2 jeweils zwei Themen zur Wahl).

In die Antwortbögen tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Den Prüfungsteilnehmenden wird vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

Die *Prüferblätter* enthalten für

- das Modul LESEN die Lösungen,
- das Modul HÖREN die Transkriptionen der Hörtexte und die Lösungen,
- die Module SCHREIBEN und SPRECHEN die Kriterien zur Bewertung der Leistungen,
- das Modul SCHREIBEN Hinweise zur Durchführung und Bewertung sowie pro Aufgabe jeweils zwei Leistungsbeispiele für das Niveau B1,
- das Modul SPRECHEN Hinweise zur Gesprächsführung und Moderation.

In die Antwortbögen *Lesen und Hören* bzw. in die Bögen *Schreiben – Bewertung* und *Sprechen – Bewertung* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein. Die Ergebnisse werden jeweils auf die Bögen *Schreiben – Ergebnis* und *Sprechen – Ergebnis* übertragen.

Der Tonträger enthält die Texte zum Modul HÖREN sowie alle Anweisungen und Informationen.

§ 1.3 Module

Die Materialien liegen als vier Module vor. Die Module können einzeln oder in Kombination abgelegt werden.

Зошити із завданнями містять такі екзаменаційні вправи:

- тексти і завдання до модуля ЧИТАННЯ (частини від першої до п'ятої);
- завдання до модуля АУДІЮВАННЯ (частини від першої до четвертої);
- завдання до модуля ПИСЬМО (перша, друга і третя частини);
- завдання до модуля УСНЕ МОВЛЕННЯ (перша, друга і третя частини, у другій частині - по дві теми на вибір).

У формуляри для відповідей слід вписувати відповіді та/або тексти. Екзаменаційний центр також видає проштампований папір для нотаток.

Зошит екзаменатора містить:

- ключі (відповіді на завдання) для модуля ЧИТАННЯ;
- роздруковані тексти й ключі для модуля АУДІЮВАННЯ;
- критерії оцінювання модулів ПИСЬМО й УСНЕ МОВЛЕННЯ;
- інструкції з проведення і оцінювання іспиту, два приклади відповідей для кожного завдання модуля ПИСЬМО рівня B1;
- інструкції з ведення бесіди в модулі УСНЕ МОВЛЕННЯ.

Екзаменатор записує свої оцінки у формуляри для відповідей *читання і аудіювання* та формуляри *оцінювання письма й оцінювання усного мовлення*. Результати письмових та усного модулів екзаменатор переносить у *протокол результатів письмового іспиту* та *протокол результатів усного іспиту*.

Звуковий носій містить тексти для модуля АУДІЮВАННЯ, а також усю необхідну інформацію та інструкції для виконання завдань.

§ 1.3 Екзаменаційні модулі

Іспит та екзаменаційні матеріали розділені на чотири модулі, які можна складати окремо або в поєднанні один з одним.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Bei Ablegen aller vier Module an einem Prüfungstermin finden die schriftlichen Module als Gruppenprüfung in der Regel vor dem mündlichen Modul statt.

Die schriftlichen Module dauern ohne Pausen insgesamt circa 165 Minuten:

| Modul | Dauer |
|-----------|-----------------|
| LESEN | 65 Minuten |
| HÖREN | ca. 40 Minuten |
| SCHREIBEN | 60 Minuten |
| Gesamt | ca. 165 Minuten |

Das Modul SPRECHEN wird in der Regel als Paarprüfung durchgeführt, in Ausnahmefällen ist auch eine Einzelprüfung möglich. Paarprüfung bzw. Einzelprüfung dauern 15 Minuten bzw. 10 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden sowohl für die Paar- als auch für die Einzelprüfung 15 Minuten Zeit.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* geregelt.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 2 Die schriftlichen Module LESEN, HÖREN und SCHREIBEN

Werden die drei schriftlichen Module an einem Prüfungstermin angeboten, wird folgende Reihenfolge empfohlen: LESEN – HÖREN – SCHREIBEN. Aus organisatorischen Gründen kann diese Reihenfolge vom jeweiligen Prüfungszentrum geändert werden.

Zwischen jedem dieser Module ist eine Pause von mindestens 15 Minuten vorzusehen.

§ 1.4 Планування і тривалість модулів

У разі складання всіх чотирьох модулів в один день, як правило, спершу проходять письмові модулі у формі іспиту в групі, а потім усний модуль.

Письмова частина іспиту без перерв триває близько 165 хвилин.

| Модуль | Тривалість |
|------------|-------------------|
| ЧИТАННЯ | 65 хвилин |
| АУДІЮВАННЯ | прибл. 40 хвилин |
| ПИСЬМО | 60 хвилин |
| Разом | прибл. 165 хвилин |

Модуль УСНЕ МОВЛЕННЯ, як правило, складається в парах, у виняткових ситуаціях можливе його складання в індивідуальному порядку. Складання модуля УСНЕ МОВЛЕННЯ в парах або в індивідуальному порядку триває від 10 до 15 хвилин. В обох випадках надається 15 хвилин для підготовки.

Для осіб з особливими потребами зазначений час тривалості іспиту може бути подовжений. Деталі регулюють положення *Додатка до Правил проведення іспитів: умови участі в іспитах осіб з особливими потребами (особи з фізичними вадами)*.

§ 1.5 Протокол проведення іспиту

Про перебіг іспиту складається протокол, в якому фіксуються всі особливі події. Протокол проведення іспиту разом із результатами іспиту зберігається в архіві.

§ 2 Письмові екзаменаційні модулі ЧИТАННЯ, АУДІЮВАННЯ і ПИСЬМО

Рекомендований порядок проведення письмового іспиту в разі складання трьох письмових модулів в один день: ЧИТАННЯ - АУДІЮВАННЯ - ПИСЬМО. Екзаменаційні центри з організаційних міркувань можуть змінювати рекомендований порядок складання модулів.

Між модулями передбачена 15-хвилинна перерва.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine inhaltliche Überprüfung inklusive des Tonträgers.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn des jeweiligen Moduls weisen sich alle Teilnehmenden aus. Die Aufsichtsperson gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

Vor Beginn der jeweiligen Module werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* und Antwortbögen sowie bei Bedarf gestempeltes Konzeptpapier ausgegeben.

Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf Antwortbögen und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

Die *Kandidatenblätter* zum jeweiligen Modul werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt.

Am Ende des jeweiligen Moduls werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form von der Aufsichtsperson mitgeteilt.

Für das Ablegen der drei schriftlichen Module an einem Prüfungstermin gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Modul LESEN. Die Teilnehmenden markieren ihre Lösungen auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den Antwortbogen *Lesen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden circa 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.
2. Nach einer Pause wird in der Regel das Modul HÖREN durchgeführt. Der Tonträger wird von der Aufsichtsperson gestartet. Die Teilnehmenden markieren ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den Antwortbogen *Hören*. Für das Übertragen ihrer Lösungen stehen den Teilnehmenden circa 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.

§ 2.1 Підготовка екзаменаційних матеріалів

Екзаменаційні матеріали готує особа, відповідальна за проведення іспиту. Вона зобов'язана зберігати завдання в таємниці. Підготовка також передбачає перевірку змісту екзаменаційних матеріалів і стану аудіоносія.

§ 2.2 Процедура проведення письмових модулів

Перед початком кожного модуля особи, які складають іспит, повинні посвідчити свою особу. Після цього відповідальний за нагляд проводить інструктаж з організаційних питань.

Перед початком кожного модуля особи, які складають іспит, отримують *зошити із завданнями, формуляри для відповідей* та проштампований папір для нотаток у разі потреби.

Спершу вони заповнюють загальні поля у формулярі для відповідей і на папері для нотаток, після чого починається відлік екзаменаційного часу.

Зошити із завданнями роздаються без коментарів. Усі пояснення до завдань містяться в зошитах.

Наприкінці кожного модуля особи, які складають іспит, здають усі матеріали, в тому числі папір для нотаток. Початок відліку часу та час завершення іспиту оголошує особа, котра здійснює нагляд за проведенням іспиту, у належний спосіб.

Перебіг іспиту в разі одночасного складання трьох письмових модулів:

1. Іспит здебільшого починається з модуля ЧИТАННЯ. Спершу особи, які складають іспит, позначають чи записують свої відповіді в *зошитах із завданнями*, а наприкінці екзаменаційного модуля переносять їх до формуляра для відповідей з *читання*. На перенесення відповідей до формулярів відводиться близько п'яти хвилин у рамках екзаменаційного часу.
2. Після перерви, як правило, проходить модуль АУДІЮВАННЯ. Особа, що здійснює нагляд за проведенням іспиту, вмикає звукові матеріали. Спочатку особи, які складають іспит, позначають чи записують свої відповіді в *зошитах із завданнями*, а наприкінці екзаменаційного модуля переносять їх до формуляра для відповідей з *аудіювання*. На перенесення відповідей до формулярів відводиться близько п'яти хвилин у рамках екзаменаційного часу.

3. Danach bearbeiten die Teilnehmenden in der Regel das Modul SCHREIBEN. Den Text verfassen die Teilnehmenden direkt auf dem Antwortbogen *Schreiben*. Falls die Teilnehmenden den Text zunächst auf Konzeptpapier verfassen, planen sie für das Übertragen ihres Textes auf den Antwortbogen *Schreiben* ausreichend Zeit innerhalb der Prüfungszeit ein.

§ 3 Das Modul SPRECHEN

Das Einführungsgespräch einschließlich Vorstellung der Prüfenden und des/der Teilnehmenden dauert circa eine Minute.

Teil 1 dauert circa 2–3 Minuten, Teil 2 circa 3–4 Minuten pro PTN und Teil 3 circa 1–2 Minuten pro PTN.

Die gesamte Prüfung dauert also circa 15 Minuten (Paarprüfung) bzw. 10 Minuten (Einzelprüfung).

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

Wie bei allen anderen Modulen muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn des Moduls SPRECHEN zweifelsfrei festgestellt werden.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Die Aufsichtsperson gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für das Modul SPRECHEN; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten stichpunktartigen Notizen während des Moduls SPRECHEN verwenden.

3. Завершує письмову частину іспиту, як правило, модуль ПИСЬМО. Особи, що складають іспит, зазвичай відразу пишуть текст у формулярі для відповідей з *письма*. Якщо особа, котра складає іспит, виконувала роботу на папері для нотаток, вона має так розподілити навантаження у рамках відведеного екзаменаційного часу, щоб встигнути перенести текст до формуляра для відповідей.

§ 3 Модуль УСНЕ МОВЛЕННЯ

Вступна частина, яка включає зокрема представлення екзаменаторів і осіб, які складають іспит, триває близько однієї хвилини.

Перша частина триває близько 2 - 3 хвилин, друга частина - близько 3 - 4 хвилин на особу, третя частина - приблизно 1 - 2 хвилини на особу.

У цілому іспит триває близько 15 хвилин (у парі) або 10 хвилин (індивідуально).

§ 3.1 Організація усної частини іспиту

Усний іспит проводиться у спеціальному приміщенні. Розташування столів і стільців має сприяти товариській атмосфері під час іспиту.

Так само як і на письмовому іспиті, перед усним іспитом встановлюється особа того, хто складає іспит.

§ 3.2 Підготовка

Підготовка проходить у спеціальному приміщенні. Відповідальна за нагляд особа без жодних коментарів роздає *зошити із завданнями* для модуля УСНЕ МОВЛЕННЯ. Усі завдання прописані в *зошитах*. Особи, які складають іспит, також отримують проштампований папір для нотаток. Даючи відповіді на завдання, вони мають право користуватися ключовими фразами з нотатків, які зробили у відведений для цього час.

§ 3.3 Ablauf

Das Modul SPRECHEN wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/-r der Prüfenden moderiert das Prüfungsgespräch. Bei Aufgabe 3 gibt der/die andere Prüfende Rückmeldung und stellt eine Frage. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen unabhängig voneinander.

Für das Modul SPRECHEN gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden die Teilnehmenden und stellen sich selbst kurz vor. Der/Die Moderator/-in führt ein kurzes Gespräch mit den Prüfungsteilnehmenden zum Kennenlernen. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

1. In Teil 1 planen die Teilnehmenden (bzw. bei Einzelprüfungen der/die Teilnehmende und ein/eine Prüfende/-r) etwas gemeinsam. Dabei sollen beide Vorschläge machen und ihre Meinung äußern.
2. In Teil 2 präsentieren die Teilnehmenden nacheinander ein Thema. Sie führen in das Thema ein, erzählen über die Situation in ihrem Heimatland, nennen Vor- und Nachteile und ihre eigene Meinung und schließen die Präsentation ab. (In der Einzelprüfung präsentiert nur der/die Teilnehmende.)
3. In Teil 3 geben der/die andere Teilnehmende und der/die zweite Prüfende, die bei der Präsentation zugehört haben, Rückmeldung zu dem Gehörten und stellen Fragen. Nach der eigenen Präsentation beantwortet der/die Teilnehmende die Fragen der Zuhörenden.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

§ 4 Bewertung schriftliche Module

Die Bewertung der schriftlichen Module findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt jeweils durch zwei unabhängig Bewertende. Die Ergebnisse aus den schriftlichen Modulen werden nicht an die Prüfenden des Moduls SPRECHEN weitergegeben.

§ 3.3 Процедура проведения усной части испиту

Екзаменаційний модуль УСНЕ МОВЛЕННЯ проводять двоє екзаменаторів, один із яких виконує роль модератора. Під час виконання третього завдання інший екзаменатор реагує на повідомлення і ставить одне запитання. Обидва екзаменатори під час іспиту роблять нотатки і оцінюють відповіді незалежно один від одного.

Перебіг усної частини іспиту

На початку екзаменаційного модуля екзаменатори вітаються і стисло представляються. Модератор проводить коротку ознайомчу бесіду з особами, які складають іспит. Перед початком кожної частини іспиту екзаменатори коротко пояснюють завдання.

1. У першій частині особи, які складають іспит, гуртом щось планують. Вони висловлюють пропозиції та обмінюються думками щодо них. (Якщо особа складає іспит в індивідуальному порядку, роль її співрозмовника виконує один із екзаменаторів.)
2. У другій частині особи, які складають іспит, по черзі розкривають певну тему. Вони розпочинають зі вступу, потім розповідають про ситуацію у своїй країні, перелічують переваги і недоліки, висловлюють власну думку і завершують презентацію. (Якщо особа складає іспит в індивідуальному порядку, вона представляє тему одноосібно.)
3. У третій частині інші особи, котрі складають іспит, і екзаменатор, що слухав виступ, коментують почуте і ставлять запитання. Після одноосібної презентації доповідач відповідає на запитання слухачів.

Наприкінці іспиту особи, які його складають, здають усі матеріали включно з папером для нотаток.

§ 4 Оцінювання письмових модулів

Письмові модулі оцінюються в екзаменаційному центрі або спеціально призначених для цього службових приміщеннях. Екзаменаційні роботи оцінюють двоє незалежних екзаменаторів. Результати письмових модулів не повідомляються екзаменаторам, які проводять модуль УСНЕ МОВЛЕННЯ.

§ 4.1 Modul LESEN

Im Modul LESEN gibt es 30 Items. Jedes Item ist ein Messpunkt. Pro Messpunkt und Lösung werden entweder 1 Punkt oder 0 Punkte vergeben. Das Ergebnis wird auf 100 Ergebnispunkte umgerechnet. Dazu werden die erreichten Messpunkte mit 3,33 multipliziert und das Ergebnis jeweils gerundet:

| | | | | | | | | | | |
|----------------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Messpunkte | 30 | 29 | 28 | 27 | 26 | 25 | 24 | 23 | 22 | 21 |
| Ergebnispunkte | 100 | 97 | 93 | 90 | 87 | 83 | 80 | 77 | 73 | 70 |

| | | | | | | | | | | |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Messpunkte | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 |
| Ergebnispunkte | 67 | 63 | 60 | 57 | 53 | 50 | 47 | 43 | 40 | 37 |

| | | | | | | | | | | | |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|---|---|---|
| Messpunkte | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |
| Ergebnispunkte | 33 | 30 | 27 | 23 | 20 | 17 | 13 | 10 | 7 | 3 | 0 |

Die erzielten Ergebnisse werden in den Antwortbogen *Lesen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.2 Modul HÖREN

Im Modul HÖREN gibt es 30 Items. Jedes Item ist ein Messpunkt. Pro Messpunkt und Lösung werden entweder 1 Punkt oder 0 Punkte vergeben. Das Ergebnis wird auf 100 Ergebnispunkte umgerechnet. Dazu werden die erreichten Messpunkte mit 3,33 multipliziert und das Ergebnis jeweils gerundet:

| | | | | | | | | | | |
|----------------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Messpunkte | 30 | 29 | 28 | 27 | 26 | 25 | 24 | 23 | 22 | 21 |
| Ergebnispunkte | 100 | 97 | 93 | 90 | 87 | 83 | 80 | 77 | 73 | 70 |

| | | | | | | | | | | |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Messpunkte | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 |
| Ergebnispunkte | 67 | 63 | 60 | 57 | 53 | 50 | 47 | 43 | 40 | 37 |

| | | | | | | | | | | | |
|----------------|----|----|----|----|----|----|----|----|---|---|---|
| Messpunkte | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |
| Ergebnispunkte | 33 | 30 | 27 | 23 | 20 | 17 | 13 | 10 | 7 | 3 | 0 |

Die erzielten Ergebnisse werden in den Antwortbogen *Hören* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.1 Экзаменаційний модуль ЧИТАННЯ

Модуль ЧИТАННЯ містить 30 одиниць. За кожен одиницю можна отримати 1 або 0 балів. Потім результат перераховується за 100-бальною шкалою оцінювання. Для перерахунку отримані бали множаться на 3,33. Результат округлюється:

| | | | | | | | | | | |
|---------------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Отримані бали | 30 | 29 | 28 | 27 | 26 | 25 | 24 | 23 | 22 | 21 |
| Результати | 100 | 97 | 93 | 90 | 87 | 83 | 80 | 77 | 73 | 70 |

| | | | | | | | | | | |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Отримані бали | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 |
| Результати | 67 | 63 | 60 | 57 | 53 | 50 | 47 | 43 | 40 | 37 |

| | | | | | | | | | | | |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|---|---|---|
| Отримані бали | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |
| Результати | 33 | 30 | 27 | 23 | 20 | 17 | 13 | 10 | 7 | 3 | 0 |

Екзаменатори, які перевіряли роботу, записують результати модуля у формуляр для відповідей з *читання* і підписують його.

§ 4.2 Экзаменаційний модуль АУДІЮВАННЯ

Модуль АУДІЮВАННЯ містить 30 одиниць. За кожен одиницю можна отримати 1 або 0 балів. Потім результат перераховується за 100-бальною шкалою оцінювання. Для перерахунку отримані бали множаться на 3,33. Результат округлюється:

| | | | | | | | | | | |
|---------------|-----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Отримані бали | 30 | 29 | 28 | 27 | 26 | 25 | 24 | 23 | 22 | 21 |
| Результати | 100 | 97 | 93 | 90 | 87 | 83 | 80 | 77 | 73 | 70 |

| | | | | | | | | | | |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| Отримані бали | 20 | 19 | 18 | 17 | 16 | 15 | 14 | 13 | 12 | 11 |
| Результати | 67 | 63 | 60 | 57 | 53 | 50 | 47 | 43 | 40 | 37 |

| | | | | | | | | | | | |
|---------------|----|----|----|----|----|----|----|----|---|---|---|
| Отримані бали | 10 | 9 | 8 | 7 | 6 | 5 | 4 | 3 | 2 | 1 | 0 |
| Результати | 33 | 30 | 27 | 23 | 20 | 17 | 13 | 10 | 7 | 3 | 0 |

Екзаменатори, які перевіряли роботу, записують результати модуля у формуляр для відповідей з *аудіювання* і підписують його.

§ 4.3 Modul SCHREIBEN

Die Bewertung des Moduls SCHREIBEN erfolgt durch zwei voneinander unabhängig Bewertende nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Modellsatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig. Die für die Vergabe der Punkte relevanten Fehlgriffe etc. können auf dem Bogen *Schreiben – Bewertung* notiert werden.

Im Modul SCHREIBEN sind insgesamt maximal 100 Punkte erreichbar. Es werden nur die auf dem Bogen *Schreiben – Bewertung* vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben. Bewertet wird die Reinschrift auf dem Antwortbogen *Schreiben*.

Die jeweiligen Punktwerte von Bewertung 1 und Bewertung 2 werden auf den Bogen *Schreiben – Ergebnis* übertragen. Zur Ermittlung des Gesamtergebnisses wird das arithmetische Mittel aus den beiden Bewertungen gezogen und auf volle Punkte auf- bzw. abgerundet.

Eine **Drittbewertung** (= Bewertung 3) erfolgt, wenn die vergebenen Punktzahlen für das Modul SCHREIBEN der/des einen Bewertenden **unterhalb** der Bestehensgrenze und der/des anderen Bewertenden **oberhalb** der Bestehensgrenze liegen und dabei **das arithmetische Mittel** aus beiden Bewertungen **unter der Bestehensgrenze** von 60 Punkten liegt.

Das Ergebnis wird auf dem Bogen *Schreiben – Ergebnis* eingetragen. Der Bogen *Schreiben – Ergebnis* wird als rechnerisch richtig gezeichnet und von einer/einem der Bewertenden unterschrieben.

§ 5 Bewertung Modul SPRECHEN

Die Teile 1 bis 3 zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet.

Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

Im Modul SPRECHEN sind maximal 100 Punkte erreichbar, davon 28 Punkte in Teil 1, 40 Punkte in Teil 2, 16 Punkte in Teil 3 und 16 Punkte für die Aussprache. Das Einleitungsgespräch wird nicht bewertet.

§ 4.2 Экзаменаційний модуль ПИСЬМО

Роботи з модуля ПИСЬМО перевіряють і оцінюють окремо двоє екзаменаторів за встановленими критеріями (див. *Модель іспиту, Зошит екзаменатора*). За кожним із критеріїв виставляються лише передбачені бали, проміжні бали не допускаються. Помилки, які впливають на кінцевий результат, можна помічати у формулярі *оцінювання письма*.

За модуль ПИСЬМО можна набрати щонайбільше 100 балів. Виставляються лише передбачені у формулярі *оцінювання письма* бали за кожним із критеріїв. Оцінюється «чистова» робота, виконана у *формулярі для відповідей з письма*.

Бали першого і другого екзаменаторів, які перевіряли роботи, переносяться до формуляра протоколу *результатів письмового іспиту*. Загальний результат є середнім арифметичним балів обох екзаменаторів. Отримане середнє арифметичне округляється за загальним правилом до повного числа. Якщо кількість балів за модуль ПИСЬМО одного з екзаменаторів **менша за встановлену кількість балів**, а іншого екзаменатора **більша** за встановлену кількість балів, необхідних для складання модуля, і **середнє арифметичне** обох оцінювань - менше 60 балів, до оцінювання залучається **третій екзаменатор** (= третя оцінка).

Результат заноситься до формуляра *протоколу результатів письмового іспиту*. Правильність обрахунку засвічується підписом. Крім цього, формуляр підписується одним із екзаменаторів.

§ 5 Оцінювання модуля УСНЕ МОВЛЕННЯ

Першу, другу й третю частини усного іспиту оцінюють двоє екзаменаторів окремо. Оцінювання здійснюється за встановленими критеріями (див. *Зошит екзаменатора*). Виставляються лише бали, передбачені за відповідними критеріями. Проміжні бали не допускаються.

За екзаменаційний модуль УСНЕ МОВЛЕННЯ можна набрати не більше 100 балів, з них 28 балів за частину 1, 40 балів за частину 2, 16 балів за частину 3 та 16 балів за вимову. Вступна бесіда не оцінюється.

Zur Ermittlung des Ergebnisses des Moduls SPRECHEN wird aus beiden Bewertungen das arithmetische Mittel gezogen und auf volle Punkte gerundet (bis 0,49 wird abgerundet, ab 0,5 wird aufgerundet). Das Ergebnis des Moduls SPRECHEN wird auf dem Bogen *Sprechen – Ergebnis* festgehalten und als rechnerisch richtig gezeichnet.

Для обрахунку результатів усної частини іспиту з обидвох оцінювань виводиться середнє арифметичне і округлюється до цілого числа (до 0,49 округляється в менший бік, від 0,5 в більший бік). Результат усної частини іспиту заноситься до *протоколу результатів усного іспиту*. Правильність обрахунку засвічується підписом.

§ 6 Prüfungsergebnisse

Das jeweilige Ergebnis der Module LESEN und HÖREN wird auf den bewerteten Antwortbögen *Lesen* bzw. *Hören*, das Ergebnis der Module SCHREIBEN und SPRECHEN auf den Bögen *Schreiben – Ergebnis* bzw. *Sprechen – Ergebnis* dokumentiert.

§ 6 Результати іспиту

Результати модулів ЧИТАННЯ й АУДІЮВАННЯ виставляються у відповідних *формулярах для відповідей*, результат модуля ПИСЬМО - у *формулярі протоколу результатів письмового іспиту*, модуля УСНЕ МОВЛЕННЯ - у *формулярі протоколу результатів усного іспиту*.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

In jedem Modul können maximal 100 Punkte = 100 % erreicht werden.

§ 6.1 Обрахунок загальної суми балів

Za jeden Modul можна отримати щонайбільше 100 балів (= 100%).

§ 6.2 Punkte, Prozentzahlen und Prädikate

Die Prüfungsleistungen der Teilnehmenden werden für jedes Modul auf der Zeugnisvorderseite in Form von Punkten bzw. Prozentzahlen dokumentiert. Auf der Zeugnisrückseite werden den Punkten Prädikate zugeordnet.

§ 6.2 Співвідношення балів, відсотків та оцінок

Результати кожного модуля вказуються на лицевій стороні сертифіката у формі балів та/або відсотків. На зворотній стороні сертифіката вказується оцінка, яка відповідає набраній кількості балів.

| Punkte | Prädikat |
|--------|-----------------|
| 100-90 | sehr gut |
| 89-80 | gut |
| 79-70 | befriedigend |
| 69-60 | ausreichend |
| 59-0 | nicht bestanden |

| Кількість балів | Оцінка |
|-----------------|-------------|
| 100-90 | відмінно |
| 89-80 | добре |
| 79-70 | задовільно |
| 69-60 | достатньо |
| 59-0 | не складено |

§ 6.3 Bestehen des Moduls

Ein Modul ist bestanden, wenn mindestens 60 Punkte bzw. 60 % erreicht sind.

§ 6.3 Зарахування модуля

Модуль вважається складеним, якщо особа отримала за нього щонайменше 60 балів, або 60%.

§ 7 Wiederholung und Zertifizierung der Module

Es gelten § 14 und § 15 der *Prüfungsordnung*.

Die Module können, sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, beliebig oft abgelegt bzw. wiederholt werden.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. September 2018 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. September 2018 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

§ 7 Wiederholung und Zertifizierung der Module

Процедура повторного складання модулів та видачі сертифіката регулюється § 14 і § 15 *Положення про іспити*.

Модулі можна складати повторно довільну кількість разів, якщо це дозволяють можливості екзаменаційного центру.

§ 8 Прикінцеві положення

Ці *Правила проведення іспити* набувають чинності 1 вересня 2018 року і вперше застосовуються щодо тих осіб, котрі складають іспит після 1 вересня 2018 року.

У разі виникнення розбіжностей у викладі *Правил проведення іспити* різними мовами перевага надається німецькомовному оригіналу.

Legende zu Formatierungen:

VERSAL: Prüfungsnamen und Prüfungsteile (z. B. „Modul SPRECHEN“)

kursiv: Dokumentenbezeichnungen, Eigennamen, Verweise (z. B. „Der Bogen *Schreiben – Ergebnis* wird ...“)